

MÓNICA JATO, SHARON KEEFE UGALDE
y JANET PÉREZ (eds.)

MUJER, CREACIÓN Y EXILIO

(ESPAÑA, 1939-1975)

Icaria  Ακαδημία
MUJERES Y CULTURAS

ÍNDICE

Prólogo 9

Viajes que son *Historia*,
Mónica Jato, Sharon Keefe Ugalde y Janet Pérez 9

PRIMERA PARTE PERSPECTIVAS Y PANORAMAS

- I. El exilio político femenino de la guerra civil española, *Janet Pérez* 17
- II. Las escritoras imprevistas: testimonios gallegos de la guerra, la represión y el exilio, *Helena González Fernández* 49

SEGUNDA PARTE LAS RUTAS DE LA MEMORIA

- III. Concha Méndez Cuesta: memoria, duelo y redención elegíaca, *Margaret Persin* 79
- IV. Aurora de Albornoz: la memoria y el espacio, *Sharon Keefe Ugalde* 101
- V. Concha Zardoya y el exilio como espacio creativo: la poética de la memoria, *María Paz Moreno* 125

- VI. Hacia una *imposible* poética del regreso:
Tiempo de llorar de María Luisa Elfo,
Mónica Jato 145

TERCERA PARTE
PALABRAS, SILENCIO Y VIDA

- VII. Sérpula o la verdad: exilio y arraigo en la poesía
de Rosa Chacel, *Candelas Gala* 167
VIII. María Zambrano y Franco, *Goretti Ramírez* 187
IX. El exilio de María Zambrano: un camino órfico
hacia una vida nueva, *Francis Lough* 201

CUARTA PARTE
¿VIAJES PARA UN ÉXODO?

- X. Aurora Bertrana: vida y literatura en clave
femenina, *Kathleen M. Glenn* 225
XI. Éxodo tras éxodo: el doble exilio de Silvia Mistral,
José F. Colmeiro 249
XII. Julia Uceda: lo extraño en nosotros mismos
Kay Pritchett 275

L@s aut@res 301

PRÓLOGO

VIAJES QUE SON *HISTORIA*

Mónica Jato, Sharon Keefe Ugalde y Janet Pérez

Muchas de las «historias» que se cuentan en este libro comienzan con un viaje y sus protagonistas son mujeres cuyas vidas atraviesan la convulsa historia de España a lo largo del siglo XX. No todos los viajes que aquí se describen comparten idéntico origen: algunos tienen como punto de partida la esperanza en una vida mejor; otros nacen de la curiosidad intelectual por conocer mundos y culturas lejanas; algunos facilitan una trayectoria profesional; la mayoría responde, desgraciadamente, a la urgente necesidad de salvar la vida ante los dramáticos condicionamientos políticos surgidos a raíz del golpe militar de 1936. Todos ellos, sin embargo, desembocan por igual en un proceso de negociación de la identidad y sus protagonistas terminan convirtiéndose en «turistas accidentales» de las trágicas circunstancias históricas que las envuelven: Guerra Civil, dictadura franquista, exilio. Sus viajes y sus obras son, sin lugar a dudas, *Historia*, con mayúscula, a pesar de que su presencia se manifieste a menudo de manera tangencial en los manuales de literatura y en los ya abundantes estudios dedicados a este periodo.

Se quejaba María Zambrano en su «Carta sobre el exilio» de que los exiliados de 1939 se habían quedado sin un lugar en la Historia: «Pues, ¿cómo situarse, desde dónde comenzar, en un olvido e ignorancia sin límites? Se quedaron sin horizonte. Y por muy en la tierra que estén, en la suya, donde se habla su idioma, [...] al quedarse sin horizonte, el hombre, animal histórico, pierde

también el lugar en lo que a la historia se refiere».¹ Los doce ensayos que integran el presente libro, *Mujer, creación y exilio (España, 1939-1975)*, constituyen, desde luego, un viaje a través de latitudes olvidadas, en algunos casos ignotas, de la literatura española contemporánea. Su lectura facilita así la recuperación de ese horizonte histórico perdido que reclamaba Zambrano en su carta y que, en el caso de la mujer escritora, se ha convertido en una deuda injustamente aplazada y no del todo saldada.

Lo cierto es que treinta años de reconsideración y estudio sobre la literatura exiliada han propiciado, en numerosas ocasiones, la formación de un canon (androcéntrico) sancionado en homenajes, aniversarios y conmemoraciones. En él acostumbra a prevalecer el impulso a la aglutinación y a la unidad como remedio a la diseminación provocada por la diáspora del 39, casi siempre en detrimento de la necesidad por divulgar la diversidad cultural de la misma. Desde este punto de vista, el primer apartado de la monografía que presentamos a continuación, titulado «Perspectivas y panoramas», aborda las dificultades que el análisis de la literatura exiliada escrita por mujeres ha tenido que remontar para legitimar su presencia en las revisiones que sobre este periodo se vienen realizando en las últimas décadas. Así, «El exilio político femenino de la Guerra Civil española» traza, a través del perfil bio-bibliográfico de cinco poetas, su conflictiva relación con los parámetros masculinos que han predominado en la investigación literaria. En el caso de las escritoras seleccionadas en este capítulo, Rosa Chacel, Ernestina de Champourcin, Concha Méndez, Marina Romero y Concha Zardoya, se trata no sólo de trazar una trayectoria crítica que sirva de introducción a los consiguientes trabajos en los que se considera en más detalle a algunas de ellas (Rosa Chacel, Concha Méndez y Concha Zardoya), sino de documentar los problemas de sistematización que surgen cuando se lidia con conceptos tan evasivos como el de *generación*, ineludiblemente polémicos dada su marcada tendencia a la exclusión y a la arbitrariedad de los principios que los rigen. Desde luego, ningún ejemplo más ilustrativo

1. M. Zambrano (1961), «Carta sobre el exilio», *Cuadernos* (París), n. 49, pp. 65-70. La cita se encuentra en la p. 69.

que el de la generación del 27 y las escritoras mencionadas: el estudio de la obra de Concha Méndez y Ernestina de Champourcin se ha visto con frecuencia supeditado a la fama de sus maridos, Manuel Altolaguirre y Juan José Domenchina; igualmente conflictiva resulta la vinculación de Marina Romero o Concha Zardoya a dicha generación (la última, más conocida por su labor crítica que por la de poeta). Rosa Chacel, a pesar del temprano reconocimiento de su obra, siempre se sintió desarraigada de la generación del 27, debido, principalmente, a su formación autodidacta. Por su parte, el segundo ensayo que integra esta sección, «Las escritoras imprevistas: testimonios gallegos de la guerra, la represión y el exilio», obedece a la necesidad de mostrar la diversidad cultural de la literatura exiliada a través del estudio de las técnicas y estrategias que articulan los testimonios de siete escritoras gallegas (Syra Alonso, Mariví Villaverde, Mercedes Núñez, María Casares, María Tobío, Isabel Ríos y Ana María Alvajar). Sus testimonios trascienden el componente meramente autobiográfico para conseguir dibujar así ese horizonte histórico sobre el que se proyecta tanto su identidad silenciada de mujer como la de miembro participante del bando derrotado.

Los ensayos agrupados bajo el epígrafe «Las rutas de la memoria» responden también a esta misma necesidad de combatir la desposesión histórica que impone el exilio por medio del ejercicio de la memoria. «Concha Méndez Cuesta: memoria, duelo y redención elegíaca», «Aurora de Albornoz: la memoria y el espacio», «Concha Zardoya y el exilio como espacio creativo» y «Hacia una imposible poética del regreso: *Tiempo de llorar* de María Luisa Elfo» exploran los diferentes caminos que adopta la presencia de la rememoración en sus obras con el fin de testificar el dolor del destierro y aventurar una salida al trauma de la ausencia, el silencio y el olvido causados por la Guerra Civil y el destierro. Concha Méndez y María Luisa Elfo coinciden en recurrir a la subversión de géneros tradicionalmente masculinos, como la elegía, para proyectar su voz de mujer más allá del ámbito de la intimidad y proclamar así la universalidad del duelo femenino ante la irreparable pérdida de todo lo vivido y amado. Para Aurora de Albornoz el ejercicio de la memoria se establece en términos de una poética del espacio. En lo que se refiere a Concha Zardoya, el alejamiento de la patria provo-

ca un cuestionamiento de la identidad que la llevará a encontrar en el lenguaje un regreso a ese espacio mítico perdido en el que poder finalmente habitar.

La tercera parte, «Palabra, silencio y vida» contempla la obra de dos de las intelectuales más emblemáticas del exilio español de 1939, María Zambrano y Rosa Chacel, esta vez a la luz de dos singulares paradojas escasamente tratadas por la crítica, aunque esenciales para comprender ambas trayectorias: en el caso de Chacel, el auto-exilio o «auto-prohibición» de su producción poética; en el de Zambrano, sus elocuentes silencios en torno a la figura del dictador, Francisco Franco. En «Sérpula o la verdad: exilio y arraigo en la poesía de Rosa Chacel» se explora el mencionado impulso de auto-prohibición, ese deseo por mantener en secreto sus versos, como estrategia a partir de la cual se defienden unas verdades artísticas y personales hondamente arraigadas en la poeta. En «María Zambrano y Franco» se analiza el discurso silencioso u oblicuo utilizado por la filósofa para nombrar al máximo responsable de su exilio. La actitud de Zambrano descubre una variada red de manifestaciones culturales en las que participan la censura, la reconsideración de la historia franquista y unas tácticas discursivas comunes al exilio y a la España de la dictadura. La última contribución de esta parte, «El exilio de María Zambrano: un camino órfico hacia una vida nueva», describe la resolución tomada por la filósofa de superar la dualidad vida-razón vertebradora del pensamiento occidental y causante de la historia trágica del hombre europeo. Lo que propone en sus escritos es la introducción de nuevas categorías que concilien nuestras facultades intelectuales con nuestra capacidad de sentir la vida, dentro de una dimensión de complementariedad y no de oposición.

El último apartado «¿Viajes para un éxodo?» recoge la experiencia del viaje como vivencia de la alteridad. En «Aurora Bertrana: vida y literatura en clave femenina» el viaje se perfila como un encuentro con el otro racial; la escritura de los *Paradisos oceànics* y *El Marroc sensual i fanàtic* son el resultado de un deseo de aventura y ávida curiosidad por explorar mundos y culturas diferentes. Más tarde, el estallido de la Guerra Civil transformará los desplazamientos geográficos de sus viajes en el desplazamiento espiritual del exilio y en la experiencia de la alteridad en carne propia. Por su parte

«Éxodo tras éxodo: el doble exilio de Silvia Mistral» demuestra ese conflictivo proceso de negociación de la identidad en el que se desenvuelve el testimonio de una mujer cuando intenta armonizar su propia crónica personal del desarraigo con la fractura cultural colectiva que produce la pérdida de la patria. Los viajes de Silvia Mistral desembocan, como sucede con Bertrana, en un encuentro con el otro racial; la experiencia de extrañamiento que provoca el viaje del exilio sirve de puente para, desde esa compartida posición de subalternidad como mujer y refugiada, trascender las diferencias culturales que la separan del otro americano. El extrañamiento constituye asimismo el punto de partida de la contribución que cierra el libro, «Julia Uceda: lo extraño en nosotros mismos». De entre las autoras estudiadas, es Uceda la que abandona España en fecha más tardía, 1965, rumbo a los Estados Unidos, concretamente a East Lansing (Michigan), donde desarrollará su carrera de profesora universitaria, tal y como, anteriormente, lo habían hecho Concha Zardoya, Aurora de Albornoz o Concha Romero. La experiencia del exilio nace en Uceda de un creciente malestar con el régimen franquista así como de la imposibilidad de acceder a una posición docente en la universidad española. Aunque los condicionamientos de su exilio se alejan de la urgencia que mueve a las otras escritoras seleccionadas, su poesía coincide en hacerse eco también de esa experiencia de lo extraño y sus variantes.

En resumen, este ejercicio cartográfico que supone el recorrido o lectura de las páginas de *Mujer, creación y exilio* confirma, como no podía ser de otro modo, el título que abría estas reflexiones introductorias: *Viajes que son Historia*. A través de su relato y de las obras literarias que de ellos se desprenden se escriben las páginas de un horizonte que había quedado oculto, perdido, demasiado lejano, con frecuencia olvidado. Voces y textos de mujeres que testifican la existencia del exilio y su huella persistente en la Historia.